

dera de olivo; y esculpíó en ellas figuras de querubines y de palmas, y bajos relieves con mucho resalto, y cubrió de oro los querubines y las palmas y todo lo demas con tal artificio, que aplicado el oro á las molduras, tomaba toda su forma sin disminuir en nada su delicadeza y hermosura.

33. En la entrada del templo puso postes de madera de olivo tallados con cuatro ángulos.

34. Y puso las puertas de madera de abeto, una de un lado y la otra del otro. Cada puerta estaba dividida, y se abría, teniendo sus dos hojas engozadas.

35. Hizo esculpir querubines, palmas y otros adornos con mucho resalto, y todo lo cubrió con láminas de oro bien arregladas y escudradas.

36. Edificó tambien el pavimento interior con tres órdenes de piedras pulidas y un orden de maderos de cedro.

37. Los fundamentos de la casa del Señor se pusieron el año cuarto del reinado de Salomon, en el mes Zio.

38. Y el año undécimo en el mes Bul, que es el octavo del año sagrado, quedó enteramente acabada en todas sus partes y en todos los utensilios para el culto de Dios. Y así Salomon consumió siete años en construirla.

Y 32. Hebr. Y flores abiertas.

Y 33. El hebreo de este verso parece tener algun defecto; pero comparándolo con el Y 31, se percibe que la leccion pudo ser semejante en ambos, á excepcion de la ultima palabra que forma una diferencia esencial, como lo expresa muy bien la Vulgata. El sentido será pues, que Salomon hizo en la entrada del templo puertas de madera de olivo, y que el lintel y los pies derechos eran cuadrangulares.

Y 34. Hebr. y sus dos hojas se doblaban una sobre otra. Se lee aqui en el hebreo *sculptura por latera*, las hojas de la puerta.

Y 35. Hebr. y flores abiertas.

*Ibid.* Hebr. differ, y lo cubrió todo de oro extendido sobre la escultura. Esto es lo que ya se expresó en la paráfrasis del Y 32.

Y 38. Y que corresponde á nuestro mes de octubre.

*Ibid.* Aqui pone la Escritura el número entero de siete años, en lugar de siete y medio que corrieron desde el segundo mes del año cuarto del reinado de Salomon hasta el octavo mes del año undécimo. Poco ántes hemos visto ya el ejemplo de un medio año despreciado. 2. Reg. v. 5 et 3. Reg. ii. 11.

olivarium: et sculpsit in eis picturam cherubim, et palmarum species, et anaglypha valde prominentia: et text ea auro: et operuit tam chemibim quam palmas, et cetera auro.

33. Fecitque in introitu templi postes de lignis olivarum quadrangulatos:

34. Et duo ostia de lignis abiegnis altrinsecus: et utrumque ostium duplex erat, et se invicem tenens aperiebatur.

35. Et sculpsit cherubim, et palmas, et caelaturas valde eminentes: operuitque omnia laminis aureis opere quadro ad regulam.

36. Et aedificavit atrium interius tribus ordinibus lapidum politorum, et uno ordine lignorum cedri.

37. Anno quarto fundata est domus Domini in mense Zio.

38. Et in anno undecimo, mense Bul (ipse est mensis octavus) perfecta est domus in omni opere suo, et in universis utensilibus suis: aedificavitque eam annis septem.

CAPITULO VII.

Descripcion del palacio de Salomon. Diversas obras hechas para el templo.

1. DOMUM autem suam aedificavit Salomon trédecim annis, et ad perfectum usque perduxit.

2. Aedificavit quoque domum saltus Libani centum cubitorum longitudinis, et quinquaginta cubitorum latitudinis, et triginta cubitorum altitudinis: et quatuor deambulacra inter columnas cedrinis: ligna quippe cedrina excederat in columnas.

3. Et tabulatis cedrinis vestivit totam cameram, quae quadraginta quinque columnis sustentabatur. Unus autem ordo habebat columnas quindecim.

4. Contra se invicem positas,

5. Et è regione se respicientes, aequali spatio inter columnas, et super columnas quadrangulata ligna in cunctis aequalia.

6. Et porticum columnarum fecit quinquaginta cubitorum longitudinis, et triginta cubitorum latitudinis: et alteram porticum in facie maioris porticis: et columnas, et epistylas.

1. SALOMON edificó y acabó tambien enteramente su palacio en el espacio de trece años.

2. Tambien edificó el palacio llamado la casa del bosque del Libano, por motivo de los muchísimos cedros que entraban en la construcción de este edificio que tenía cien codos de largo, cincuenta de ancho y treinta de alto. Y tenía cuatro galerías entre las columnas de madera de cedro, porque había hecho labrar columnas de madera de cedro.

3. Y revisió de tablas de madera de cedro todo el artezon que estaba sostenido por cuarenta y cinco columnas en tres órdenes. Cada orden tenía quince columnas,

4. Que estaban colocadas la una enfrente de la otra.

5. Y se miraban mutuamente estando colocadas á igual distancia. Y había sobre las columnas vigas cuadranguladas, todas de un mismo grueso.

6. Hizo otra galería de columnas que tenía cincuenta codos de largo y treinta de ancho; y tambien otra galería frente á frente de la mayor, con columnas y alquitrabes sobre las columnas.

Y 2. Hebr. Edificó pues el palacio llamado casa de madera del Libano, &c. Este palacio no es distinto de aquel de que se habló en el Y 1.

*Ibid.* Había cuatro órdenes de columnas de madera de cedro, es decir, un orden de pilastras puestas contra la pared y tres de pilares que sostenían el artezon. *Infra* Y 3. O más bien en lugar de *quatuor* los Setenta han leído *tres*, y en efecto en el verso siguiente solo se habla de cuarenta y cinco columnas en tres órdenes.

Y 4. y 5. Hebr. Hizo tres órdenes de ventanas, cuyas aberturas estaban unas al frente de otras en tres distancias; todas las puertas y todos los pies derechos eran cuadrados, y estaban sus aberturas las unas enfrente de las otras en tres distancias. Se lee en el hebreo, *prospiciebat et è regione*.

Y 6. Hebr. E hizo un otro pórtico de columnas que tenía cincuenta codos de largo segun la anchura del primero, y treinta codos de ancho; y este pórtico era frontera al primero, y las columnas y vigas del segundo pórtico estaban frente á frente de las del primero.

Supr. vi. 38. et *Infra*. ix. 10

Antes  
de la era cr.  
vulgar  
1004.

7. E hizo tambien la galería del trono donde estaba el tribunal, y la cubrió con madera de cedro desde el pavimento hasta arriba. Y así el pavimento estaba rodeado de galerías por todos lados.

8. Habia en medio de la galería del trono un atrio, donde se sentaba á juzgar, que era de la misma obra. Hizo tambien Salomon para la hija de Faraon, con quien se habia desposado, un palacio construido con la misma arquitectura que la galería.

Sep. m. 1.

9. Todas estas obras desde los cimientos hasta lo alto de las paredes y por fuera hasta el grande atrio, estaban construidas de piedras muy preciosas, y sus dos caras, tanto la interior como la exterior, estaban aserradas con una misma forma y medida.

10. Los fundamentos tambien eran de piedras preciosas y muy grandes, teniendo las unas diez codos, las otras ocho.

11. Habia tambien en lo de arriba piedras preciosas labradas de un mismo tamaño, y cubiertas de láminas de cedro.

12. El grande atrio era redondo, y tenia tres órdenes de columnas al rededor, y las paredes estaban compuestas de tres órdenes de piedras labradas y de un órden de vigas labradas de cedro: lo que tambien se observó en el atrio interior de la casa del Señor y en el vestibulo del templo.

13. Tambien hizo venir de Tiro el rey Salomon á Hiram,

14. Que era hijo de una viuda de la tribu de Neftali, y cuyo padre era tiro; él trabajaba en bronce, y era muy sabio, inteligente é instruido en

Y 7. Difer. el pórtico.

Ibid. Difer. tambien el pórtico del trono estaba precedido de otros dos pórticos.

Y 8. Hebr. Habia en el interior del pórtico como un segundo atrio.

Y 12. La parafraſis reme aqui dos diferentes sentidos de la Vulgata. El hebreo puede traducirse y todo el contorno del grande atrio estaba formado de tres órdenes ó hileras de piedras labradas, y de un órden ó hilera de madera de cedro pulido Sup. vi. 35.

Ibid. Acaso en lugar de la conjuncion et, ó como se expresa la Vulgata, necneq. et, se leeria en el original, sicut, esto es, como se ha observado &c.

la super columnas.

7. Porticum quoque solij, in qua tribunal est, fecit et textit lignis cedrinis á pavimento usque ad summitatem.

8. Et domuncula, in qua se debatur ad iudicandum; erat in media porticum, simili opere. Domum quoque fecit filiae Pharaonis (quam uxorem duxerat Salomon) tali opere, quali et hanc porticum.

9. Omnia lapidibus pretiosis, qui ad normam quandam atque mensuram tam intrinsicam quam extrinsecam serrati erant: á fundamento usque ad summitatem parietum, et extrinsecam usque ad atrium maius.

10. Fundamenta autem de lapidibus pretiosis, lapidibus magnis decem sive octo cubitorum.

11. Et desuper lapides pretiosi aequalis mensurae secti erant, similiterque de cedro.

12. Et atrium maius rotundum trium ordinum de lapidibus sectis, et unius ordinis de dolata cedro: necnon et in atrio domus Domini interiori, et in porticu domus.

13. Misit quoque rex Salomon, et tulit Hiram de Tyro,

14. Filium mulieris viduae de tribu Nephthali, patre Tyrio, artificem aeriarum, et plenum sapientia, et intelligentia, et

Antes  
de la era cr.  
vulgar  
1004.

doctrina ad faciendum omne opus ex aere. Qui cum venisset ad regem Salomonem, fecit omne opus citus.

## II. de los Parolipómenos, III. 15. y siguientes.

15. Et finxit duas columnas aereas, decem et octo cubitorum altitudinis columnam unam; et linea duodecim cubitorum ambiebat columnam utranque.

16. Duo quoque capitella fecit, quae ponerentur super capita columnarum, fusilia ex aere: quinquae cubitorum altitudinis capitellum unum, et quinquae cubitorum altitudinis capitellum alterum.

17. Et quasi in modum retis, et catenarum sibi invicem miro opere contextarum. Utrunque capitellum columnarum fusile erat: septena versusum retacula in capitello uno, et septena retacula in capitello altero.

18. Et perfecit columnas, et duos órdenes per circuitum retiaculorum singulorum, ut tegerent capitella, quae erant super summitatem, malogranatorum: eodem modo fecit et capitello secundo.

19. Capitella autem, quae erant super capita columnarum, quasi opere lilij fabricata erant

toda clase de obras de bronce. Hiram, habiendo venido á presentarse al rey Salomon, ejecutó todas las obras que le mandó.

15. Hizo dos columnas de bronce para la puerta del vestibulo del templo, de las cuales cada una tenia diez y ocho codos de alto; y un cordón de doce codos rodeaba cada columna, que tenia tambien doce codos de circunferencia.

16. Fundió ademas dos capiteles de bronce para ponerlos en lo alto de cada columna; ambos capiteles tenían cinco codos de altura;

Jer. II. 21.

17. Tambien se veia allí una especie de redes, y de cadenas entrelazadas la una con la otra con un artificio admirable. Cada capitel de estas columnas era fundido, y habia siete órdenes de mallas en la red de uno de los capiteles, y otras tantas en el del otro.

18. Hizo estas columnas de manera, que habia en ellas dos órdenes de mallas que cubrian y rodeaban los capiteles, estando puestas estas mallas arriba de las granadas que adornaban los capiteles. E hizo el segundo capitel como el primero.

19. Los capiteles que estaban puestos sobre las columnas que se colocaron en el pórtico, eran labrados á

Y 15. En lugar de utranque, se lee en el hebreo secundam; lo que da lugar á sospechar que entre los dos miembros puestos aqui en oposicion, los copistas han omitido los dos miembros que les corresponden, y que la leccion primitiva era: la altura de la una era la de diez y ocho codos, (y la altura de la otra era tambien de diez y ocho codos; la primera tenia doce codos de circunferencia), y la segunda tenia tambien la misma circunferencia. Lo que esta entre paréntesis se omitió en el hebreo.

Y 17. y 18. El hebreo es muy difícil en estos dos versos y en los dos siguientes, y se le puede traducir así: El hizo redes entrelazadas en forma de franjas y en forma de cadenillas: El hizo estas obras para los capiteles de las columnas, siete para cada capitel. E hizo de frutos de granada dos hileras al rededor de cada red, para cubrir el capitel que estaba en lo alto de la columna, haciendo tambien lo mismo para la otra columna. En lugar de perfecit columnas... ut tegerent... super summitatem malogranatorum, Calmet supone que es necesario leer en el texto perfecit malogranata... ut tegerent... super summitatem columnarum. Puede ser tambien que en lugar de septem, sea necesario leer; reticulatum: una red para cada capitel. Los Septenta leyeron al principio de este Y la palabra et fecit que no se encuentra mas.

manera de lirios<sup>o</sup>, y tenían cuatro co-  
dos de altura.

20. Habia tambien arriba de las  
mismas columnas, sobre las redes, otros  
capiteles de un codo de alto, pero pro-  
porcionados por su anchura al gru-  
so de la columna; y al derredor de  
este segundo capitel, habia doscien-  
tas granadas dispuestas en dos orde-  
nes.

21. Puso estas dos columnas en el  
vestibulo del templo; y habiendo colo-  
cado la columna derecha, la llamó Ja-  
quin, es decir, firmeza<sup>o</sup>. Puso tambien  
la segunda columna, la que llamó Booz,  
esto es, fuerza<sup>o</sup>, notando por estos dos  
nombres la fuerza y la solidez de es-  
te edificio.

22. Puso sobre la parte superior  
de las columnas una labor en forma  
de azucena, que hacia como el prin-  
cipal capitel; y la obra de las colum-  
nas fue de esta manera perfectamen-  
te acabada.

II. de los Paralipómenos, IV.

23. Tambien hizo un mar fundido,  
esto es, un gran vaso de diez codos  
de ancho desde un labio hasta el otro  
que era todo redondo, tenia cinco co-  
dos de alto, y en todo su contorno  
lo rodeaba un cordon de treinta co-  
dos que era la medida de su circun-  
ferencia.

24. Bajo de su labio habia mol-  
duras y figuras en relieve<sup>o</sup>, que lo ro-  
deaban; á saber, diez en el espacio de

Y 19. Quasi opere lilii fabricata erant. Calmet piensa que estas palabras pertene-  
nen al verso siguiente como va á verse en la nota que sigue.

Y 20. Se podrá traducir así el hebreo. Hizo tambien un capitel en figura de  
azucena sobre las dos columnas, en la parte de arriba y frente á frente de la ca-  
pacidad que estaba mas allá de las redes; es decir, que esta azucena parecia nacer  
del cuerpo de los capiteles, y elevarse sobre las granadas, y sobre la red que adorna-  
ba el capitel. E hizo dos órdenes de doscientas granadas en todo el derredor para  
cubrir (el uno de los capiteles; á hizo otras tantas para cubrir) el otro capitel. Lo  
que está entre parentesis no se lee en el hebreo. La palabra duo, que parece fal-  
tar aquí, se encuentra en la version siríaca. Estos dos órdenes están notados en  
el Y 43.

Y 21. Jachin, i. e. statuit.

Ibid. Booz, i. e. in en robur.

Y 24. No todos convienen sobre la significacion de la palabra hebraica. La  
mayor parte la entienden por alguna figura redonda. El texto de los Paralipómenos  
parece indicar que estos adornos tenian la figura de bueyes; mas la palabra que se  
encuentra empleada, puede significar granos de uva.

in porticu quatuor cubitorum.

20. Et rursum alia capitella  
in summitate columnarum de-  
super iuxta mensuram colum-  
nae contra retiacula: malogra-  
natorum autem ducenti ordi-  
nes erant in circuitu capitelli  
secundi.

21. Et statuit duas columnas  
in porticu templi: cunq;e sta-  
tuitisset columnam dexteram,  
vocavit eam nomine Jachin:  
similiter erexit columnam se-  
cundam: et vocavit nomen  
eius Booz.

22. Et super capita colum-  
narum opus in modum lilij po-  
suit: perfectumque est opus co-  
lumnarum.

23. Fecit quoque mare fusi-  
le decem cubitorum à labio  
usque ad labium, rotundum in  
circuitu: quinque cubiterum  
altitudinis eius, et reticula tri-  
ginta cubitorum cingebat illud  
per circuitum.

24. Et sculptura subter la-  
bium circuibat illud decem cu-  
bitis ambiens mare: duo ordi-

nes sculpturarum stratiarum e-  
rant fusiles.

25. Et stabat super duode-  
cim boves, è quibus tres re-  
spiciebant ad Aquilonem, et  
tres ad Occidentem, et tres ad  
Meridiem, et tres ad Orientem,  
et mare super eos desuper erat:  
quorum posteriora universa in-  
trinsecus latitabant.

26. Grossitudo autem luteris,  
trium unciarum erat: labium-  
que eius, quasi labium calicis,  
et folium repandi lilij: duo mil-  
lia batos capiebat.

27. Et fecit decem bases ae-  
neas, quatuor cubitorum lon-  
gitudinis bases singulas, et qua-  
tuor cubitorum latitudinis, et  
trium cubitorum altitudinis.

28. Et ipsum opus basium,  
interrisile erat: et sculpturae  
inter iuncturas.

29. Et inter coronulas et ple-  
ctas, leones et boves et che-  
rubim: et in iuncturis simili-  
ter desuper: et subter leones,  
et boves quasi lora ex aere  
dependentia.

30. Et quatuor rotas per bas-  
es singulas, et axes aerei: et  
per quatuor partes quasi hu-  
meruli subter lutetum fusiles,  
contra se invicem respectantes.

31. Os quoque luteris intrin-

cada codo<sup>o</sup>; y habiados cordones de es-  
tas figuras de relieve tambien fundidas.

25. Este mar estaba montado so-  
bre doce bueyes, tres de los cuales  
miraban al septentrion, tres al occi-  
dente, tres al mediodia y tres al orien-  
te. El mar lo cargaban estos bueyes,  
de los cuales toda la parte posterior  
se ocultaba bajo el mar.

26. El vaso tenia tres pulgadas<sup>o</sup> de  
grosso, y su labio estaba lobulado  
como el labio de una copa y como la  
hoja de una azucena abierta; y con-  
tenia dos mil batos<sup>o</sup>.

27. Tambien hizo diez vasos de  
metal, cada uno de ellos tenia cuatro  
codos de largo, cuatro de ancho y tres  
de alto.

28. Estas basas eran de muchas  
piezas, las unas limadas y pulidas, y  
las otras grabadas, y alli obras de  
escultura por los cuatro lados, entre  
las junturas que formaban los án-  
gulos<sup>o</sup>.

29. Y entre las coronas y lazos<sup>o</sup>  
habia leones, bueyes y querubines, y  
á la derecha de las junturas habia  
tambien tanto arriba como abajo, leo-  
nes, bueyes y como riendas de cobre  
que colgaban<sup>o</sup>.

30. Cada basa tenia cuatro ruedas  
de cobre con ejes de lo mismo. En  
las cuatro esquinas habia grandes hom-  
brillos fundidos que sostenian el va-  
so, y se miraban el uno al otro.

31. En lo alto de la basa habia

Y 24. El sentido del hebreo es: decem in cubito.

Y 26. Hebr. un palmo, esto es, tres pulgadas y media. (4 pulgadas 1 linea castellanas).  
Ibid. Esto es, cerca de doscientos moyos, (es decir, que la cubica cosa de 4354  
arrobas de agua). Acazo será necesario leer aquí como en el 2. libro de los Paralipómenos,  
rr. 5. tres mil batos (Véase la palabra bato en el diccionario de pesos, medidas &c. que va  
al fin de la obra) á trescientos moyos (6532 arrobas). La diferencia no consiste sino en  
la sola omision de la palabra tria; porque entónces el plural millia se toma en hebreo  
en sentido de duo millia.

Y 28. Hebr. litt. He aquí la obra de estas basas; tenían cerraduras, y estas cer-  
aduras estaban entre las junturas; es decir, todo el cuerpo de estas basas estaba  
cerrado por cuatro láminas que formaban un cuerpo cuadrado, y estas láminas es-  
taban juntamente unidas por sus extremidades, de modo que entraban la una en la  
otra por varias embocaduras.

Y 29. Hebr. Sobre estas láminas ó cerraduras en el espacio que estaba entre las  
junturas.

Ibid. Hebr. Las correa de una obra que bajaba ó extendida. Hay poca acurrid-  
tud en los intérpretes, sobre el significado de las palabras de todos estos versos.

una cavidad en la cual entraba el vaso: lo que salia afuera era todo redondo y de un codo, teniendo todo junto codo y medio: habia diversos grabados en los ángulos de las columnas; y lo que estaba entre las columnas no era redondo sino cuadrado.

32. Las cuatro ruedas que estaban á la derecha de los cuatro ángulos, estaban unidas por los ejes que pasaban por debajo de la basa; y cada rueda tenia codo y medio de altura.

33. Estas ruedas eran semejantes á las de un carro: sus ejes, sus rayos, sus llantas y sus cubos eran todos fundidos.

34. Y los cuatro hombrillos que estaban en las cuatro esquinas de cada basa, formaban una misma pieza con ella, y eran fundidos.

35. En lo alto de la basa habia un borde de medio codo de alto, el cual era redondo, y trabajado de tal manera, que el fondo del vaso pudiera acomodarse en él; estaba tambien adornado de grabados y esculturas diferentes, que formaban una misma pieza con la basa.

36. Hiram hizo tambien en los tableros *jurtras* que eran tambien de metal, y en los ángulos, querubines, leones y palmas: *estos querubines* representando un hombre que está de pie, de modo que *estas figuras* no parecian grabadas sino, *obras* añadidas en toda la circunferencia.

37. Hizo tambien diez basas fundidas de una misma manera, de un mismo tamaño y de igual escultura.

38. Hizo tambien diez lavatorios

secus erat in capitis summitate: et quod forissecus apparebat, unius cubiti erat totum rotundum, pariterque habebat unum cubitum et dimidium: in angulis autem columnarum variae caelaturae erant: et media intercolumnia, quadrata non rotunda.

32. Quatuor quoque rotae, quae per quatuor angulos basis erant, cohaerebant sibi subter basim: una rota habebat altitudinis cubitum et semis.

33. Tales autem rotae erant quales solent in curru fieri: et axes earum, et radii, et cantilli, et modioli, omnia fusilia.

34. Nam et humeruli illi quatuor per singulos angulos basis unius, ex ipsa basi fusiles et conjuncti erant.

35. In summitate autem basis erat quaedam rotunditas dimidii cubiti, ita fabrefacta, ut luter desuper posset imponi, habens caelaturas suas, variasque sculpturas ex semetipsa.

36. Sculpisit quoque in tabulatis illis, quae erant ex aere, et in angulis, cherubim, et leones, et palmas, quasi in similitudinem hominis stantis, ut non caelata, sed apposita per circuitum viderentur.

37. In hunc modum fecit decem bases, fursu una, et mensura, sculpturaeque consimili.

38. Fecit quoque decem lu-

Y 31. Parece que bajo el nombre de *columnas* deben entenderse aquí los ángulos de la basa.

Y 32. Hebr. Las cuatro ruedas estaban bajo las *láminas, planchas ó cerraduras*, y los ejes de estas ruedas estaban bajo la basa.

Y 36. Dif. Cada una de estas cosas representada en relieve, como un hombre que está de pie. El hebreo es muy obscuro, y parece alterado por el descuido de los copistas. En él se lee: *secundum nuditatem viri*, verosimilmente por *secundum formam viri, ó uniuscujusque*; porquo la palabra hebréa puede significar ambas cosas, y este último sentido se referirá á las tres figuras de que aquí se habla.

tères aeneis: quadraginta batos caquebat luter unus, erat quoque cubitorum: singulos quoque luteres per singulos, id est, decem bases, posuit.

39. Et constituit decem bases, quinque ad dexteram partem templi, et quinque ad sinistram: mare autem posuit ad dexteram partem templi contra Orientem ad Meridiem.

40. Fecit ergo Hiram lebêtes, et scutras, et hamulas, et perfecit omne opus regis Salomonis in templo Domini.

41. Columnas duas, et funiculos capitellorum super capitella obvarum duos: et retiacula duo, ut operirent duos funiculos, qui erant super capita columnarum.

42. Et malgranata quadringenta in duobus retiaculis duos versus malgranatorum in retiaculis singulis, ad operiendos funiculos capitellorum, qui erant super capita columnarum.

43. Et bases decem, et luteres decem super bases.

44. Et mare unum, et boves duodecim subter mare.

45. Et lebêtes, et scutras, et hamulas: omnia vasa, quae fecit Hiram regi Salomoni in domo Domini, de aurichalco erant.

46. In campestri regione Iordanis fudit ea rex in argillosa

de metal, cada uno de los cuales contenia cuarenta batos, y era de cuatro codos de alto; y puso cada lavatorio sobre cada una de las diez basas.

39. Puso estas diez basas cinco al lado diestro del templo, y cinco al lado izquierdo; y el mar de metal al lado diestro del templo entre el oriente y el mediodia.

40. Hiram hizo igualmente marmitas, calderas y bacías. Y acabó toda la obra que el rey Salomon quiso hacer en el templo del Señor.

41. Para comprender, pues, en pocas palabras lo que se ha dicho de estas obras, hizo dos columnas y dos cordones sobre los capiteles, con dos redes para cubrir los dos cordones que estaban en los capiteles de las columnas;

42. Y cuatrocientas granadas que estaban adheridas al coronamiento de los capiteles y bajaban en las dos redes, á saber: dos órdenes de granadas en cada red, con las cuales estaban cubiertos los dos cordones de los capiteles, que estaban en el alto de las columnas;

43. Diez basas, y diez vasos sobre las basas;

44. Un mar, y doce bueyes bajo este mar;

45. Marmitas, calderos y bacías. Todos los vasos que hizo Hiram por órden del rey Salomon para la casa del Señor, eran del metal mas puro.

46. El rey los hizo fundir en una llanura cercana al Jordan, en un cam-

Y 38. Litt. Cuarenta batos, esto es, cerca de cuatro moyas (87 arrobas de agua).

Y 39. En el átrio de los sacerdotes.

Y 40. Los términos hebreos pueden significar calderas para poner cenizas, cucharas de fuego, platos ó copas para recibir y repartir la sangre de las victimas. El hebreo repite aquí la palabra *luteres* del Y 38 en lugar de *lebetes*, que se lee en el 2. libro de los Paralipómenos iv. ii.

Y 41. Hebr. Y dos capiteles circulares. Dif. y dos volutas de capiteles.

Dif. Hebr. Los dos capiteles circulares que estaban sobre las dos columnas.

Y 43. Hebr. Los dos capiteles circulares. En él se lee, *facies por capiti*.

Y 45. Véase el Y 40.

Ibid. *Aurichalco*. El hebreo, de metal pulido ó agrinado.

Antes de la era cr. vulgar 1664.

po donde había mucha arcilla entre Socot y Sartan<sup>11</sup>.

47. Salomon puso<sup>12</sup> en el templo todos los vasos; y eran tantos, que el peso del metal era exorbitante.

48. Hizo también Salomon todo cuanto debía servir en la casa del Señor; el altar para los perfumes, y la mesa<sup>13</sup> de oro sobre la que debían ponerse los panes de la proposición, siempre expuestos delante del Señor.

49. Y los candeleros de oro, cinco á la derecha y cinco á la izquierda, delante del Oráculo que era de fino oro<sup>14</sup>, sobre los cuales había flores de lirios y lámparas de oro. El hizo también despaviladeras de oro,

50. Vasos para echar agua<sup>15</sup>, garpos, copas, morteros<sup>16</sup> é incensarios de un oro muy puro. Los goznes<sup>17</sup> de las puertas de la casa interior del Sancta Sanctorum, y de las puertas de la casa del templo, eran también de oro.

## II. de los Paralipómenos, V. 1.

51. De este modo acabó Salomon todo lo que había emprendido para la casa del Señor; llevó al templo la plata, el oro y los vasos que David su padre había consagrado á Dios, y los depositó en los tesoros de la casa del Señor.

11. Cerca del Jordan en la tribu de Issacar.

12. En el libro 2.º de los Paralipómenos iv. 18., se lee: Salomon hizo los vasos en gran número; de manera que no puede saberse el peso del metal. Esto es, en lugar de *Et reposuit*, se lee: *Et fecit*.

13. En el libro 2.º de los Paralipómenos iv. 19. se lee: las mesas; y efectivamente en el mismo cap. v. 8. se dice, que hizo diez, de las cuales cinco se pusieron á la diestra y cinco á la izquierda.

14. O mas bien: y que eran de oro fino. Esto es el sentido del hebreo que en el principio del verso no pone *aurea*.

15. U otro licor.

16. La palabra hebréa puede significar las encharas para tomar el incienso. Se han traducido con mucha diversidad los términos hebreos de este verso.

17. Los intérpretes no convienen en el preciso significado del término del original.

terra, inter Sochoth et Sarthan.

47. Et posuit Salomon omnia vasa: propter multitudinem autem nimiam non erant pondus aeris.

48. Fecitque Salomon omnia vasa in domo Domini: altare aureum, et mensam, super quam ponerentur panes propositionis, auream:

49. Et candelabra aurea, quinque ad dexteram, et quinque ad sinistram contra oraculum ex auro puro: et quasi lilij flores, et lucernas ad super aureas: et fórceps ad reos,

50. Et hydrias, et fuscinulas, et phialas, et mortariola, et thuribula, de auro purissimo: et cardines ostiorum domus interioris Sancti sanctorum, et ostiorum domus templi, ex auro erant.

51. Et perfecit omne opus quod faciebat Salomon in domo Domini, et intulit quae sanctificaverat David pater suus, argentum et aurum, et vasa, repositique in thesauris domus Domini.

Antes de la era cr. vulgar 1663.

## CAPITULO VIII.

Dedicacion del templo. Salomon ofrece á Dios su oracion, y bendice al pueblo. Número de victimas sacrificadas en esta solemnidad. (Véase las cinco láminas).

### II. de los Paralipómenos, V. 2. y siguientes.

1. Tunc congregati sunt omnes maiores natu Israël cum principibus tribuum, et duces familiarum filiorum Israël ad regem Salomonem in Ierusalem: ut deferrent arcam foederis Domini, de civitate David, id est, de Sion.

2. Convenitque ad regem Salomonem universus Israël in mense Ethanim, in solemni die, ipse est mensis septimus.

3. Veneruntque cuncti senes de Israël, et tulerunt arcam sacerdotis,

4. Et portaverunt arcam Domini, et tabernaculum foederis, et omnia vasa Sanctuarij, quae erant in tabernaculo: et ferebant ea sacerdotes et Le-

1. *Habiéndose concluido el templo el año undécimo del reinado de Salomon, su dedicacion se diferió hasta el año siguiente que era de jubileo<sup>1</sup>, á fin de que el pueblo gozando del reposo de este año, estuviese en mejor disposicion para asistir á ella.* Entonces todos los ancianos de Israel, con los príncipes de las tribus, y todas las cabezas de las familias de los hijos de Israel, se congregaron, y vinieron á presentarse al rey Salomon á Jerusalem<sup>2</sup> para trasportar el Arca de la alianza del Señor de la ciudad de David, esto es, de Sion.

2. Todo Israel, pues, se unió al rey Salomon en un dia solemne<sup>3</sup> del mes de Etanim, que es el séptimo mes del año santo y el primero del año civil, en que se celebraba la fiesta de los Tabernáculos.

3. Habiendo venido los ancianos de Israel, los sacerdotes tomaron el Arca del Señor,

4. Y la llevaron con el Tabernáculo de la alianza que había estado en Gabaon, y el que había sido construido por David, en el monte Sion<sup>4</sup>, y todos los vasos del Santuario que

1. El P. Carrières supone con muchos sabios comentadores y cronologistas, que los años de jubileo no sucedían á las septenas sabbáticas como piensan algunos; sino que las septenas sabbáticas eran al mismo tiempo sabbáticas y de jubileo. En esta suposicion el año de la dedicacion del templo debió ser el sesenta y tres sabbático y el nono de jubileo (Nota de la precedente edicion). Véase en este vol. la *Cronología sabbática* que hemos puesto á continuation de la *Dissertacion sobre la derrota de Sennacherib*.

2. *Ibid.* Hebr. lit. *et congregavit Salomon.....ad regem Salomonem in Jerusalem*. El texto paralelo del 2.º libro de los Paralipómenos cap. v. 2. dice: *Tunc congregavit Salomon.....ad Jerusalem*; lo que parece ser la leccion primitiva.

3. Las palabras *in solemni die*, que parecen haber sido traspuestas por los copistas, se han remitido por la traduccion al lugar que se creyó convenirlas mejor.

4. La perifrasis renne aqui las dos opiniones que dividían á los intérpretes. Pero los mas están persuadidos de que la Escritura habla en este lugar principalmente del tabernáculo que estaba en Gabaon, al cual convieno con propiedad el nombre de tabernáculo de la alianza, siendo originariamente el que había sido erigido por Moises en el desierto.

estaban en el Tabernáculo; y los sacerdotes y los levitas los llevaron.

5. El rey Salomon, y todo el pueblo que se había unido á él, caminaban delante del Arca, é inmolaban una multitud de ovejas y bueyes sin precio y sin número.

6. Llevaron los sacerdotes el Arca de la alianza del Señor al lugar que se la había destinado, en el Oráculo del templo, en el Santo de los Santos, bajo las alas de los querubines que Salomon había colocado allí;

7. Porque los querubines extendían sus alas sobre el lugar donde estaba el Arca, y cubrían el Arca y las varas que la sustentaban.

8. Y sacaron las varas hácia delante, de modo que tocaban el velo, y no se veían sus extremidades desde la entrada del Santuario ante el Oráculo; pero no aparecían por fuera, estando ocultas por el velo; y así han permanecido hasta el día de hoy<sup>1</sup>.

Hebr. ix. 4.

9. No había otra cosa en el Arca que las dos tablas de piedra que había puesto en ella Moisés en Horeb, cuando el Señor celebró su pacto con los hijos de Israel, luego que salieron de Egipto. *Habia allí también otras cosas, conviene á saber: la urna llena de maná, la vara de Aaron y el libro de la ley, colocado todo esto al lado del Arca<sup>2</sup>.*

10. Después que los sacerdotes salieron del Santuario donde colocaron el Arca, una nube llenó la casa del Señor.

11. Y no podían los sacerdotes mantenerse en pie ni ejercer las funciones de su ministerio á causa de la nube, porque la gloria del Señor que

Y 8. Hebr. difir. y las varas se alargaban hácia adelante, de manera que las cabezas de estas varas aparecían adelantándose del medio del Santuario hácia la entrada del Oráculo, mas no se las veía aparecer desde afuera. En lugar de estas palabras in sanctuario, el texto del 2.º libro de los Paralipómenos y 9. dice ex arca: ellas aparecían adelantándose del cuerpo del arca.

Ibid. El texto de los Paralipómenos dice: y ella permaneció allí hasta este día. En lugar de Et fuerunt, se lee Et fuit, que parece convenir mejor.

Y 9. Véase lo que se ha dicho sobre esto en la *Disertación sobre el maná*, al principio del Exodo tom. II.

vitae.

5. Rex autem Salomon, et omnis multitudo Israël, quae convenerat ad eum, gradiebatur cum illo ante arcam, et immolabant oves et boves absque aestimatione et numero.

6. Et intulerunt sacerdotes arcam foederis Domini in locum suum, in oraculum templi, in Sanctum sanctorum subter alas cherubim.

7. Siquidem cherubim expandebant alas super locum arcae, et protegabant arcam, et vertex eius desuper.

8. Cúmque emínent verctes, et appárent summities eorum foris Sanctuarium ante oraculum, non apparebant ultra extrinsecus, qui et fuerunt ibi usque in praesentem diem.

9. In arca autem non erat aliud nisi duae tabulae lapideae, quas posierat in ea Moyses in Horeb, quando pepigit Dominus foedus cum filiis Israël, cum egrederentur de Terra Egypti.

10. Factum est autem, cum exissent sacerdotes de Sanctuario, nebula implevit domum Domini,

11. Et non poterant sacerdotes stare et ministrare propter nebulam: impleverat enim gloria Domini domum Domini.

brillaba en esta nube había llenado la casa del Señor.

II. de los Paralipómenos, VI.

12. Tunc ait Salomon: Dominus dixit ut habitaret in nebula.

13. Edificans aedificavi domum in habitaculum tuum, firmissimum solium tuum in sempiternum.

14. Convertitque rex faciem suam, et benedixit omni Ecclesiae Israël: omnis enim Ecclesia Israël stabat.

15. Et ait Salomon: Benedictus Dominus Deus Israël, qui locutus est ore suo ad David patrem meum, et in manibus eius perfecit, dicens:

16. A die, quæ eduxi populum meum Israël de Egypto, non elegi civitatem de universis tribubus Israël, ut aedificaretur domus, et esset nomen meum ibi: sed elegi David ut esset super populum meum Israël.

17. Voluitque David pater meus aedificare domum nomini Domini Dei Israël:

18. Et ait Dominus ad David patrem meum: Quod cogitasti in corde tuo aedificare domum nomini meo, bene fecisti, hoc ipsum mente tractans.

12. Salomon dijo entónces: El Señor tiene dicho que habitaria en una nube. Y mirado al mismo tiempo esta nube como una señal de su divina presencia, hizo esta oración:

13. ¡O Dios! Yo he construido esta casa, á fin de que os sirva de morada, y que vuestro trono se establezca en ella para siempre<sup>1</sup>.

14. Y volviéndose el rey hácia toda la congregacion de Israel, la deseó las bendiciones del cielo; porque todo Israel se había juntado en aquel lugar.

15. Y Salomon dijo: Bendito sea el Señor Dios de Israel, que ha hablado por su boca á David mi padre, y que por su poder ha ejecutado su palabra, diciendo:

16. Desde el día que yo saqué de Egipto á mi pueblo de Israel, yo no he escogido ciudad entre todas las tribus de Israel, para que se me edificara en ella una casa, y se estableciese mi nombre; mas yo he escogido á David para ser jefe de mi pueblo de Israel.

17. David mi padre, había querido construir una casa al nombre del Señor Dios de Israel:

18. Mas el Señor dijo á David mi padre: Cuando tú has formado en tu corazón el designio de construir una casa á mi nombre, hiciste bien en tomar tal resolucio<sup>2</sup>.

2. Reg. vii. 5.

Y 12. Esta palabra puede estar fundada sobre que el Señor se había mostrado siempre á su pueblo bajo una nube. 2. Par. vi. 1. El interprete siríaco lea: Señor, vos habeis dicho que habitariais en una nube. El verso siguiente supone en efecto esta lección: Tu Dominus, dixisti ut habitares in nebula. La diferencia consiste en la omision del pronombre Tu, y en seguida en dixit en lugar de dixisti.

Y 13. Hebr. Yo he construido esta casa á fin de que vos la habeis, y que ella sea vuestra morada para siempre.

Y 16. Difir. Desde el día que yo saqué de Egipto á Israel mi pueblo, no había escogido ciudad entre todas las tribus de Israel, á fin de que se me construyese en ella una casa donde mi nombre fuese establecido; y yo no había escogido hombre para darle el gobierno de Israel mi pueblo; mas al presente escogí á Jerusalem para que allí fuere donde se honrase mi nombre, y escogí á David &c. Las dos frases intermedias aquí omitidas, se expresan en el 2.º libro de los Paralipómenos vi. 5. 6.

19. Sin embargo, no serás tú quien me construirá una casa; sino tu hijo que nacerá de tí, será quien construirá una casa á mi nombre.

20. El Señor ha cumplido la palabra que dijo: Yo he sucedido á David mi padre; yo he tomado posesion del trono de Israel, como el Señor lo habia ordenado; y yo he construído una casa al nombre del Señor Dios de Israel.

21. Establecí allí el lugar del Arca, donde están las tablas de la ley, que es el pacto que el Señor hizo con nuestros padres cuando salieron de la tierra de Egipto.

22. Despues se puso Salomon ante el altar del Señor, y se mantuvo en pie á la vista de toda la asamblea de Israel; se arrodilló despues, y levantando sus manos al cielo,

23. Dijo: Señor Dios de Israel: no hay en el cielo ni en la tierra un Dios semejante á tí; tú eres quien conservas la alianza y la misericordia que has tenido con tus siervos, que con todo su corazon andan en tu presencia.

24. Tú eres quien cumplió fielmente á David mi padre tu siervo cuanto le habias prometido: por tu boca se lo prometiste, y tus manos lo han verificado, como lo acredita este dia.

25. Ahora pues, confirma, Señor Dios de Israel, á David mi padre siervo tuyo, lo que le prometiste diciéndole: No faltarán descendientes tuyos que en mi presencia se sienten sobre el trono de Israel, con tal que ellos guarden sus caminos; de suerte que delante de mí caminen como tú caminaste en mi presencia.

26. Cumple, pues, ó Señor Dios de Israel, las palabras que dijiste á tu siervo David mi padre.

Y 22. Esta circunstancia está notada en el 2.º de los Paralipómenos vi. 13. y en el Y 54. de este cap.

Y 23. Muchas ediciones dicen *ambulabant*, pero la mejores dicen *ambulant*. Así se lee en el libro 2.º de los Par. vi. 14. y este es el sentido del hebreo.

1.º. un. un. l.

2.º. Rg. vii. 22.

tri meo.

27. Ergone putandum est quod verè Deus habet super terram? si enim caelum, et caeli caelorum te capere non possunt, quanto magis domus haec, quam aedificavi?

28. Sed respice ad orationem servi tui, et ad preces eius Domine Deus meus: audi hymnum et orationem, quam servus tuus orat coram te hodie:

29. Ut sint oculi tui aperti super domum hanc nocte ac die; super domum, de qua dixisti: Erit nomen meum ibi: ut exaudias orationem, quam orat in loco isto ad te servus tuus.

30. Ut exaudias deprecationem servi tui et populi tui Israël, quodcumque oraverint in loco isto, et exaudies in loco habitaculi tui in caelo, et cum exaudieris, propitius eris.

31. Si peccaverit homo in proximum suum, et habuerit aliquod iuramentum, quo teneatur strictus; et venerit propter iuramentum coram altari tuo in domum tuam,

32. Tu exaudies in caelo: et facies, et iudicabis servos tuos, condemnans impium, et reddens viam suam super caput eius, iustificansque iustum, et retribuens ei secundum iustitiam suam.

33. Si fugerit populus tuus Israël inimicos suos (quia pec-

27. ¿Es pues creible que Dios verdaderamente habite sobre la tierra? Porque si los cielos y el cielo de los cielos no pueden comprehenderos, quanto ménos esta casa que he edificado!

28. Pero atiende, ó Señor mi Dios, á los ruegos de tu siervo y á sus súplicas; escucha el himno y oracion que el dia de hoy te ofrece tu siervo,

29. Para que tus ojos estén abiertos noche y dia sobre esta casa; sobre esta casa de la que dijiste: Allí estará mi nombre, para que oigas la oracion que en este lugar te ofrece tu siervo;

30. Que escuches, digo, la súplica de tu siervo, y todas las que tu pueblo de Israel te dirigirá en este lugar donde está tu trono en el cielo; y habiéndolas oído, les seas propicio.

31. Si algun hombre pecare contra su prójimo, no habiendo guardado el juramento con que se hallaba ligado, y viniere á tu casa y á tu altar, para prestar juramento,

32. Oyelo desde el cielo, y haz justicia á tus siervos; condenando al delincuente, y haciendo que su perfidia venga sobre su cabeza, justificrás al justo, retribuyéndole segun su justicia.

33. Si tu pueblo de Israel huýere delante de sus enemigos, porque el pe-

Deut. xi. 18

Y 27. Esto es, el cielo mas alto. Véase la *Disertacion sobre el sistema del mundo* al principio del *Eclesiástico* tom. xi.

Y 29. Esto es, este lugar será llamado mi casa, allí haré brillar la gloria de mi nombre, y allí será donde vendrán los hombres á tributarme sus homenajes.

*Ibid.* Hebr. que tu siervo te ofrecerá en este lugar.

Y 30. Hebr. que tú oigas, digo, las preces que tu siervo ó Israel tu pueblo te ofrecerán en este lugar.

*Ibid.* in loco... in caelo por de loco... de caelo que se lee en el hebreo en el 2.º lib. de los Paralipómenos vi. 21.

*Ibid.* Hebr. difer. Escucha pues desde nuestro trono que está en el cielo, escucha y ten misericordia. 2.º Par. vi. 21.

Y 31. Hebr. difer. y siendo obligado al juramento, vendrá &c. 2.º Par. vi. 22.

Y 32. Vulg. lit. in caelo. La preposicion está omitida en el hebreo. En el 2.º lib. de los Par. vii. 23. se lee de caelo. Lo mismo es en el Y 34. que vá á seguirse.

Antes  
de la era cr.  
vulgar  
1003.

cará *algún día* contra tí; y haciendo penitencia y glorificando tu nombre, vinieren á rogarte y á implorar tu misericordia, *transportándose en espíritu* á esta casa;

34. Oyelo desde el cielo, y perdona el pecado de tu pueblo de Israel, y condúcelo á la tierra que diste á sus padres, y de la que ellos se han alejado en castigo de sus pecados.

35. Si el cielo se cerrare, y no enviare la lluvia á causa de sus pecados, y orando en este lugar hicieren penitencia para honrar tu nombre, y se convirtieren, y por la aflicción en que se hallen se apartaren de sus pecados,

36. Oyelos desde el cielo, y perdona los pecados de tus siervos y de tu pueblo de Israel; muéstrales un camino recto por el que deben andar, y envía la lluvia sobre tu tierra que diste en posesión á tu pueblo.

37. Si viniere sobre la tierra hambre, ó peste, ó infección de aire, ó si el orugo, la langosta ó el pulgon dañare los trigos, ó tu pueblo se viere oprimido de un enemigo que llegare á sus puertas y lo sitiare, ó él fuere acometido de alguna plaga ó de algún otro mal sea el que fuere;

38. Si un hombre de tu pueblo de Israel, cualquiera que él sea, te ofreciere sus votos y ruegos, y reconociendo el mal de su corazón, levantare sus manos hácia tí en esta casa,

39. Oyelo desde el cielo, lugar de tu habitación: séle nuevamente propicio, séle misericordioso, según viere la disposición de su corazón, dando á cada uno según todas sus obras y sus deseos (porque tú solo eres el que conoces el fondo del corazón de los hijos de los hombres),

Y 34. Difer. A ellos y á sus padres. 2.º Par. vi. 25.

Y 36. El hebreo omite igualmente la preposición, aquí y en los Paralipómenos.

Y 37. Hebr. la oruga. 2.º Par. vi. 28.

Y 39. La preposición omitida en el hebreo se encuentra en los Paralipómenos.

caturus est tibi) et agentes poenitentiam, et confitentes nomini tuo, venerint, et oraverint, et deprecati te fuerint in domo hac;

34. Exaudi in caelo, et mitte peccatum populi tui Israel, et reduces eos in terram, quam dedisti patribus eorum.

35. Si clausum fuerit caelum, et non pluerit propter peccata eorum, et orantes in loco isto, poenitentiam egerint nomini tuo, et á peccatis suis conversi, fuerint propter afflictionem suam:

36. Exaudi eos in caelo, et mitte peccata servorum tuorum, et populi tui Israel: et ostende eis viam bonam per quam ambulent, et da pluviam super terram tuam, quam dedisti populo tuo in possessionem.

37. Fames si oborta fuerit in terra, aut pestilentia, aut corruptus aer, aut aerugo, aut locusta, vel rubigo, et afflixerit eum inimicus eius portas obsidens, omnis plaga universa infirmitas,

38. Cuncta devotatio, et imprecatio, quae acciderit omni homini de populo tuo Israel, si quis cognoverit plagam cordis sui, et expandit manus suas in domo hac,

39. Tu exaudies in caelo in loco habitations tuae, et repropitiaberis, et facies ut des unicuique secundam omnes vias suas, sicut videris cor eius (quia tu nosti solus cor omnium filiorum hominum)

Antes  
de la era cr.  
vulgar  
1003.

40. Ut timeant te cunctis diebus, quibus vivunt super faciem terrae, quam dedisti patribus nostris.

41. Insuper et alienigena, qui non est de populo tuo Israel, cum venerit de terra longinqua propter nomen tuum (audierunt enim nomen tuum magnum, et manus tuae fortis, et brachium tuum

42. Extentum ubique) cum venerit ergo, et oraverit in hoc loco,

43. Tu exaudies in caelo, in firmamento habitaculi tui et facies omnia, pro quibus invocaverit te alienigena: ut discesant universi populi terrarum nomen tuum timere, sicut populus tuus Israel, et probent quia nomen tuum invocatum est super domum hanc, quam aedificavi.

44. Si egressus fuerit populus tuus ad bellum contra inimicos suos, per viam, quocumque miseris eos, orabunt te contra viam civitatis, quam elegeris, et contra domum, quam aedificavi nomini tuo,

45. Et exaudies in caelo orationes eorum, et preces eorum, et facies iudicium eorum.

46. Quod si peccaverint tibi (non est enim homo qui non peccet), et iratus tradideris eos inimicis suis, et captivi ducti fuerint in terram inimicorum longè vel propè,

47. Et egerint poenitentiam in corde suo in loco captivitatis, et conversi deprecati te fuerint in captivitate sua, di-

40. Dando, digo, á cada uno según sus obras y sus deseos, á fin que ellos te teman, y caminen por tus senderos mientras vivieren sobre la tierra que has dado á nuestros padres.

41. Cuando un extranjero, que no sea de tu pueblo de Israel, venga de un país muy lejano, atraído por tu nombre (porque la grandeza de tu nombre, la fuerza de tu mano y el poder de tu brazo

42. Se manifestarán por todas partes), cuando un extranjero, repto, venga á orar á este lugar,

43. Tú lo oirás desde el cielo, desde el firmamento donde habitas, y tú harás todo lo que el extranjero te haya pedido que hagas, á fin de que todos los pueblos de la tierra aprendan á temer tu nombre, como hace tu pueblo de Israel, y experimenten por sí mismos que te han invocado en esta casa que yo he construido,

44. Cuando tu pueblo vaya á la guerra contra sus enemigos, y que, caminando por la senda por donde los enviases, te dirija sus ruegos, mirando hácia la ciudad que has escogido, y hácia esta casa que yo he construido á la gloria de tu nombre,

45. Tú oirás desde el cielo sus oraciones y sus súplicas, y les harás justicia.

46. Si tu pueblo pecare contra tí (porque no hay hombre que no peque), y estando tú irritado contra ellos los entregares á sus enemigos, y ellos fueren llevados cautivos, cerca ó lejos, á una tierra enemiga;

47. Y en lo íntimo de su corazón se arrepintieren en el lugar de su cautividad, y estando cautivos se convirtieren á tí é imploraren tu misericordia

Y 40. Estas palabras están expresas en el lib. 2.º de los Par. vi. 31.

Y 43. Hebr. á fin de que todos los pueblos de la tierra aprendan á conocer tu nombre, y que ellos te teman, &c. 2.º Par. vi. 33.

Y 44. Hebr. se lee Dominum en lugar de te, que se lee en el lib. 2.º de los Paralipómenos v. 34.

Y 47. Hebr. difer. Si ellos entran en sí mismos.

2.º Par. vi. 36  
Eclii. vi. 21  
1.º Joann. 1. 8.



diciendo: Hemos pecado, hemos cometido la iniquidad y nos hemos portado con impiedad;

48. Si vinieren á tí con todo su corazón y con toda su alma, desde el país de sus enemigos á donde han sido llevados cautivos, y te rogaran volviendo sus ojos á la tierra que diste á sus padres, á la ciudad que has escogido y al templo que yo edificué á tu nombre;

49. Escucha desde el cielo, y desde la mansion estable donde está tu trono, su oracion y sus ruegos, y toma por tuya la defensa de su causa;

50. Tú, tú le serás propicio á tu pueblo que pecó contra tí, *le perdonarás* todas las iniquidades con que quebrantó tu ley; y en su favor inspirarás clemencia á los que lo hayan llevado cautivos, para que tengan de ellos misericordia,

51. Porque son tu pueblo y tu herencia, y tú eres quien los sacó del Egipto de en medio de la fragua del hierro.

52. Estén pues tus ojos abiertos á la oracion de tu siervo y de tu pueblo de Israel, para que los oigas en todo cuanto te pidan;

53. Porque tú eres, ó Señor Dios, el que los ha separado de todos los pueblos de la tierra para hacerlos heredad tuya, como se lo dijiste á Moises tu siervo, cuando sacaste á nuestros padres de la tierra de Egipto.

II. de las Paralipómenos, VII. 1. 10.

54. Habiendo acabado Salomon

51. O simplemente: los que tú sacaste de la tierra de Egipto.

Y 52. Este verso no parece estar unido con el precedente, ni se sabe á qué se dirige esta expresión: *ut sint &c.* esto puede provenir de la omision de tres versos que se hallan en el lib. 2.º de los Par. vii. 40. 41. y 42. y que naturalmente se ligan con este en esta manera: Al presente pues, mi Dios, están tus ojos abiertos sobre este lugar, y están atentos tus oídos á las oraciones que en él se te ofrecerán. Levántate pues ahora, Señor Dios, entra en tu reposo tú, y el arca de tu poder; vuestros sacerdotes, Señor Dios, revistanse de tus dones saludables, y que los que son objeto de tu misericordia se regocijen del bien que recibirán de tí. Señor Dios, no apartes el rostro de tí Cristo que se presenta delante de tí; sino acústate de las promesas que en tu misericordia hiciste á David tu siervo, de suerte que tus ojos estén abiertos á las oraciones de tu siervo &c.

centes: Peccavimus, iniqué egimus, impie gessimus:

48. Et reversi fuerint ad te in universo corde suo, et totá animá suá in terra inimicorum suorum, ad quam captivi ducti fuerint: et oraverint te contra viam terrae suae, quam dedisti patribus eorum, et civitatis quam elegisti, et templi quod aedificavi nomini tuo:

49. Exaudies in caelo, in firmamento solij tui orationes eorum, et preces eorum, et facies iudicium eorum:

50. Et propitiaberis populo tuo qui peccavit tibi, et omnibus iniquitatibus eorum, quibus praevicariati sunt in te: et dabis misericordiam coram eis, qui eos captivos habuerint, ut misereantur eis.

51. Populus enim tuus est, et hereditas tua, quos eduxisti de Terra Aegypti, de medio fornacis ferreae.

52. Ut sint oculi tui aperti ad deprecationem servi tui, et populi tui Israel, et exaudias eos in universis pro quibus invocaverint te.

53. Tu enim separasti eos tibi in hereditatem de universis populis terrae, sicut locutus es per Moysen servum tuum, quando eduxisti patres nostros de Aegypto Domine Deus.

54. Factum est autem, cum

compleset Salomon orans Dominum omnem orationem, et deprecationem hanc, surrexit de conspectu altaris Domini: utrumque enim genu in terram fixerat, et manus expanderat in caelum.

55. Stetit ergo, et benedixit omni ecclesiae Israel voce magna, dicens:

56. Benedictus Dominus, qui dedit requiem populo suo-Israel, iuxta omnia quae locutus est: non cecidit ne unus quidem sermo ex omnibus bonis, quae locutus est per Moysen servum suum.

57. Sit Dominus Deus noster abiscum, sicut fuit cum patribus nostris, non dereliquens nos, neque projiciens.

58. Sed inclinet corda nostra ad se, ut ambulemus in universis viis eius, et custodiamus mandata eius, et ceremonias eius, et iudicia quaecumque mandavit patribus nostris.

59. Et sint sermones mei isti, quibus deprecatus sum coram Domino, appropinquantibus Domino Deo nostro die ac nocte, ut faciat iudicium servo suo, et populo suo-Israel per singulos dies:

60. Ut sciant omnes populi terrae, quia Dominus ipse est Deus, et non est ultra absque eo.

61. Sit quoque cor nostrum perfectum cum Domino Deo nostro, ut ambulemus in decretis eius, et custodiamus mandata eius, sicut et hodie.

62. Igitur rex, et omnis Israel cum eo, immolabant victimas coram Domino.

63. Mactavitque Salomon ho-

de ofrecer al Señor esta oracion y este ruego, se levantó de delante del altar del Señor; porque tenia puestas ambas rodillas en tierra y sus manos levantadas al cielo.

55. Estando pues en pie delante del pueblo, bendijo segunda vez á toda la asamblea de Israel, diciendo en alta voz:

56. Bendito sea el Señor que dió la paz á su pueblo de Israel, segun todas las promesas que le tenia hechas; todos los bienes que nos habia prometido por Moises su siervo, nos han venido sin que haya venido á tierra una sola de sus palabras.

57. El Señor nuestro Dios sea con nosotros, como estuvo con nuestros padres; y no nos abandone ni nos desampare;

58. Sino que incline nuestros corazones hácia él, para que caminemos por todas sus sendas, y guardemos sus preceptos, sus ceremonias y todas las órdenes que dió á nuestros padres.

59. Que las palabras de esta oracion que yo he hecho en presencia del Señor noche y dia estén presentes al Señor, nuestro Dios, á fin que cada dia haga justicia á su siervo y á su pueblo de Israel;

60. Para que sepan todos los pueblos de la tierra que el Señor es el verdadero Dios, y que no hay otro fuera de él.

61. Que nuestro corazón también sea recto con el Señor nuestro Dios, para que caminemos segun sus preceptos y guardemos sus mandamientos, como lo hacemos hoy.

62. El rey pues y todo Israel con él, inmolaron víctimas delante del Señor.

63. Y Salomon degolló é inmoló

Y 63. El hebreo repite el mismo verbo; lo que demuestra que estas son dos frases diferentes, entre las cuales los copistas han omitido la repetición de la palabra que las distingue. *Mactavitque Salomon hostias pacificas (et hostias pacificas); quas ma-*

como hostias pacificas al Señor veinte y dos mil bueyes y ciento veinte mil ovejas. Y de esta manera el rey con los hijos de Israel dedicaron el templo del Señor.

64. En aquel dia consagró el rey el medio del atrio que estaba delante de la casa del Señor, ofreciendo allí holocaustos, sacrificios y la grosura de hostias pacificas sobre un altar que hizo construir, porque el altar de metal que estaba delante del Señor era muy pequeño, y no cabian en él los holocaustos, sacrificios y grosura de hostias pacificas, aunque tenia veinte codos de largo y otros tantos de ancho.

65. Salomon hizo pues una fiesta muy celebre durante siete dias por la dedicacion del templo; y todo Israel la hizo tambien con él, congregado en gran número, desde la entrada de Emat, hasta el rio de Egipto; y habiendo permanecido en presencia del Señor nuestro Dios durante otros siete dias por la dedicacion del altar, y otros siete dias ademas, por la fiesta de los Tabernáculos, esto es, por espacio de catorce dias.

66. Al octavo dia de esta última solemnidad, vigesimotercero del séptimo mes, despidió á los pueblos, que bendiciendo al rey se volvian á sus casas con una alegría pública, teniendo el corazón lleno de regocijo por todos los bienes que el Señor habia hecho á David su siervo, y á todo su pueblo de Israel.

*clausit Domino boum, &c.* Salomon inmoló hostias pacificas, y las hostias pacificas que inmoló al Señor, consistieron en veinte y dos mil bueyes &c.

Y 64. Esta es, del atrio de los sacerdotes. El altar de metal destinado para los holocaustos, estaban la parte superior de este atrio, frente á frente de la puerta del Sancta Sanctorum.

*Ibid.* Hebr. ofensas de borina.

Y 65. Estos siete dias se expresan en el lib. 2.º de los Par. vii. 8.

*Ibid.* Desde la extremidad septentrional hasta la meridional. El rio de Egipto es el brazo mas oriental del Nil.

*Ibid.* En el lib. 3.º de los Par. vii. 3. se ve que estos catorce dias se emplearon tambien en la dedicacion del altar y en la fiesta de los Tabernáculos.

Y 66. Este vigesimotercero está notado en el lib. 2.º de los Par. vi. 10.

stias pacificas, quas immolavit Domino, boum viginti duo milia, et ovium centum viginti milia; et dedicaverunt templum Domini rex, et filii Israel.

64. In die illa sanctificavit rex medium atrij, quod erat antedomum Domini: fecit quippe holocaustum ibi, et sacrificium, et adipem pacificorum: quoniam altare aereum, quod erat coram Domino, minus erat, et capere non poterat holocaustum, et sacrificium, et adipem pacificorum.

65. Fecit ergo Salomon in tempore illo festivitatem celebrem, et omnis Israel cum eo, multitudo magna ab introitu Emath usque ad Rivum Egypti, coram Domino Deo nostro, septem diebus et septem diebus, id est, quatuordecim diebus.

66. Et in die octava dimisit populos: qui benedictes regi, profecti sunt in tabernacula sua laetantes, et alacri corde super omnibus bonis, quae fecerat Dominus David servo suo, et Israel populo suo.

CAPITULO IX.

El Señor aparece segunda vez á Salomon. Da este principe veinte ciudades al rey de Tiro. Edifica muchas ciudades y subyuga diversos pueblos. Envia tambien una flota al pais de Oír.

II. de los Paralipómenos, VIII. 11 y siguientes.

1. Factum est autem cum perfecisset Salomon aedificium domus Domini, et aedificium regis, et omne quod optaverat et voluerat facere,

2. Apparuit ei Dominus sicuti apparuerat ei in Gabaa.

3. Dixitque Dominus ad eum: Exaudivi orationem tuam et deprecationem tuam, quam deprecatus es coram me: sanctificavi domum hanc, quam aedificasti, ut ponerem nomen meum ibi in sempiternum, et erunt oculi mei et cor meum ibi cunctis diebus.

4. Tu quoque si ambulaveris coram me, sicut ambulavit pater tuus, in simplicitate cordis, et in aequitate: et foveris omnia, quae praecepi tibi, et legitima mea et iudicia mea servaveris,

5. Ponam thronum regni tui super Israel in sempiternum, sicut locutus sum David patri tuo, dicens: Non auferetur vir de genere tuo de solio Israel.

1. Salomon, habiendo concluido la construcción de la casa del Señor, acabó tambien en seguida el palacio del rey, y todo lo que habia deseado é intentado hacer; lo que duró casi veinte años.

2. Pero inmediatamente despues de la oracion que hizo al Señor en la dedicacion del templo, el Señor se le apareció segunda vez en la noche, como se le habia aparecido en Gabaa.

3. Y le dijo: He oido tu oracion y la súplica que me has hecho: he santificado esta casa que has edificado, para que yo estableciese en ella eternamente mi nombre, y siempre estuviesen en ella mi corazón y mis ojos atentos á las necesidades de los que me invocaren.

4. Si tú anduvieres en mi presencia coram me, sicut ambulavit pater tuus, in simplicitate cordis, et in aequitate: et foveris omnia, quae praecepi tibi, et legitima mea et iudicia mea servaveris,

5. Estableceré eternamente tu trono y tu reino sobre Israel, segun lo prometí á David tu padre, diciéndote: Siempre tendrás sucesores de tu familia, que se sentarán sobre el trono de Israel;

Y 1. Esto está dicho despues en el V 10. Se lee en el hebreo et omne desiderium Salomonis quod voluit facere, esto es el principio de una frase que el texto de los Paralipómenos completa diciendo: praecepere fecit. En los Paralipómenos este verso es independiente del que sigue. Puede ser que aquí tambien convenga leer: Factum est cum perfecisset Salomon aedificium domus Domini, domum regis edificavit; porque la vision siguiente parece intimamente unida con la oracion que precede, y del todo independiente de la construcción del palacio de Salomon.

Y 2. Esta circunstancia está notada en el lib. 2.º de los Par. vi. 12.

Y 5. Hebr. Locutus sum. En el lib. 2.º de los Par. cap. vii. se lee: pepigi, Volgi, pollicitus sum.

Antes de la era cr. vulgar 1003.

66

LIBRO III. DE LOS REYES.

6. Pero si te apartares de seguirme y tus hijos, si dejares de seguirme y de observar mis mandamientos y ceremonias que te he prescrito, y fueres á servir y á adorar dioses extranjeros,

7. Quitaré á los Israelitas de la tierra que les he dado, alejaré de mí el templo que consagré á mi nombre, é Israel vendrá á ser la fábula y el objeto de burla de todos los pueblos;

Deut. XXIX. 24.  
Jer. XXII. 8.

8. Y esta casa reducida á cenizas será vista como un ejemplo de mi justicia; y todo el que pase delante de ella, se llenará de asombro, y la insultará, diciendo: ¡Por qué el Señor ha tratado así esta tierra y esta casa?

9. Y se le responderá: El Señor ha castigado estos pueblos con todos estos males, porque abandonaron al Señor su Dios que sacó á sus padres de Egipto, y siguieron otros dioses, y los adoraron y los sirvieron.

## II. de los Paralipómenos, VIII.

10. Habiendo pasado veinte años, mientras Salomon construyó las dos casas, es decir, la casa del Señor y la casa del rey,

11. (Enviándole Hiram, rey de Tiro, toda la madera de cedro y de abeto, y el oro que necesitaba), Salomon dio á Hiram veinte ciudades en el país de Galilea.

12. Hiram, rey de Tiro, vino con el fin de ver las ciudades que Salomon le había dado; pero no le agradaron,

13. Y dijo: Estas son, hermano mío, las ciudades que me has dado,

¶ 8. Hebr. difer. Esta casa que habrá sido erigida. El caideó añade, será desierto. El pronombre que falta aquí en el hebreo; pero está puesto en el lib. 2.º de los Par. vii. 20.

¶ 11. Es decir en la baja Galilea, uniendo los estados del rey de Tiro.

6. Si autem aversione aversi fueritis vos et filii vestri, non sequentes me, nec custodientes mandata mea, et ceremonias meas, quas proposui vobis, sed abieritis, et colueritis deos alienos, et adoraveritis eos:

7. Auferam Israel de superficie terrae, quam dedi eis: et templum, quod sanctificavi nomini meo, projiciam á conspectu meo, critique Israel in proverbium, et in fabulam cunctis populis.

8. Et domus haec erit in exemplum: omnis qui transierit per eam, stupebit, et sibilabit, et dicet: Quare fecit Dominus sic terrae huic, et domui huic?

9. Et respondebunt: Quia dereliquerunt Dominum Deum suum, qui eduxit patres eorum de Terra Aegypti, et secuti sunt deos alienos, et adoraverunt eos, et coluerunt eos: idcirco induxit Dominus super eos omne malum hoc.

10. Explebs autem annis viginti postquam aedificaverat Salomon duas domos, id est domum Domini et domum regis,

11. (Hiram rege Tyri praebente Salomoni ligna cedrina et abiegna, et aurum iuxta omne quod opus habuerat) tunc dedit Salomon Hiram viginti oppida in Terra Galilaeae.

12. Et egressus est Hiram de Tyro, ut videret oppida, quae dederat ei Salomon, et non placuerunt ei.

13. Et ait: Haecine sunt civitates, quae dedisti mihi, fra-

CAPITULO IX.

67

Antes de la era cr. vulgar 1003.

ter? Et appellavit eas Terram Chabul, usque in diem hanc.

como una justa recompensa de los grandes servicios que yo y mis pueblos te hemos hecho? Y para denotar lo poco que las estimaba llamó á este continente la tierra de Cabul, es decir, la tierra de arena, como hasta el día de hoy se nombra, mostrando de este modo que ella era muy inferior á los dones que él habia hecho á Salomon.

14. Misit quoque Hiram ad regem Salomonem centum viginti talenta auri.

14. En efecto, Hiram, á mas de los materiales y operarios que habia enviado, envió tambien al rey Salomon ciento y veinte talentos de oro, los que sin embargo no fueron suficientes para completar los edificios que habia emprendido.

15. Haec est summa expensarum, quam obtulit rex Salomon ad aedificandum domum Domini et domum suam, et Mello, et murum Ierusalem, et Hesper, et Mageddo, et Gazer.

15. Y la razon que tuvo el rey Salomon para imponer un nuevo tributo sobre su pueblo, fue el gasto inmenso que se vió obligado á hacer para construir la casa del Señor y su casa, para edificar las casas del lugar llamado Mello, las murallas de Jerusalem, Hesper, Mageddo y Gazer.

16. Pharaon rex Aegypti ascendit, et cepit Gazer, succenditque eam igni; et Chanaeum, qui habitabat in civitate, interfecit, et dedit eam in dotem filiae suae uxori Salomonis.

16. Faraon, rey de Egipto, habia venido á tomar á Gazer; la habia incendiado, habia matado á los Canaños que habitaban en ella, y la habia dado en dote á su hija que se desposó con Salomon.

17. Aedificavit ergo Salomon Gazer, et Bethoron inferiorem,

17. Salomon pues reedificó á Gazer, á Bethoron la alta y á Bethoron la baja;

18. Et Baalath, et Palmiram in Terra solitudinis.

18. Baalath y Palmira en el país del desierto de la Siria de Soba.

¶ 13. Están divididas las opiniones sobre la palabra Chabul, cuyo verdadero significado se ignora. Josefo pretende que en el idioma fenicio esta voz significa un objeto que no agrada.

¶ 14. Es decir, mas de ocho millones de nuestra moneda. (1.491.674 pesos. nuestros).

¶ 15. Esta traduccion está tomada sobre el hebreo: Haec est ratio tributi quod exegit rex Salomon. Difer. y como el quisiese enviar á Hiram esta suma, este fue el motivo del tributo que exigió á su pueblo para edificar &c.

¶ 16. Entre la montana de Sion y la baja ciudad de Jerusalem.

¶ 17. Hazer, puede ser Hazor, ciudad de la tribu de Judá; Mageddo, ciudad de la tribu de Manases; mas acá del Jordan, Gazer, ciudad de la tribu de Efraim.

¶ 17. Estas dos ciudades estaban tambien en la tribu de Efraim. Bethoron la alta está nombrada en el lib. 2.º de los Paralipómenos, vii. 5.

¶ 18. Habia allí una ciudad de este nombre en la tribu de Dan.

¶ 18. Esta ciudad está nombrada en el hebreo en el lib. 2.º de los Paral. viii. 4. Tadmor; y aquí por descuido del copista la D ha desaparecido: los Rabinos dejan el lugar en blanco. Los Griegos son los que han llamado á esta ciudad Palmira.

¶ 18. Algunos creen que el hebreo lo expresaba originalmente así. El nombre de Soba se encuentra en el lib. 2.º de los Paralipómenos vii. 3.

Antes de la era cr. vulgar 1003.

19. El fortificó tambien todas las villas que le pertenecian, y que no tenian murallas, las ciudades donde estaban los almacenes de víveres<sup>o</sup> y los carros de guerra, y las aldeas que estaban destinadas á la habitacion de la tropa de á caballo; y concluyó quanto quiso construir en Jerusalem, en el palacio que fue llamado del Líbano<sup>o</sup> y en toda la extension de su reino.

20. Respecto de lo que quedaba del pueblo de los Amorréos, de los Hetéos, de los Fereziós, de los Hevéos y de los Jebusiós, los cuales no eran hijos de Israel,

21. Salomon hizo tributarios á los hijos de estos que habian permanecido en el pais, esto es, á aquellos á quienes los hijos de Israel no habian podido exterminar; y ellos existen tributarios hasta el dia de hoy, cargados de servidumbre y trabajos los mas penosos;

22. Porque él no queria que alguno de los hijos de Israel sirviese de esclavo<sup>o</sup>, sino que los hizo hombres guerreros, sus ministros, oficiales principales, y generales de ejército, y comandantes de los carros y caballeria.

23. Estaban establecidos para todas las obras de Salomon quinientos cincuenta hombres<sup>o</sup>, á quienes el pueblo vivia sujeto, y los cuales tenian el mando sobre todas las obras que se habian emprendido<sup>o</sup>.

24. Despues de esto, la hija de Faraon vino de la ciudad de David á su casa que Salomon le habia edificado; y entonces fue quando el rey

Y 19. Este es un segundo sentido de la expresion que la Vulgata ha vertido por *vicos abque muro*. Se podria traducir el hebreo de este verso: *Y él fortificó todas las ciudades donde estaban los almacenes de víveres*, las ciudades donde estaban los carros y las ciudades donde estaba la caballeria.

*Ibid.* Se hablará de este palacio en el cap. sig. Y 17. y 21, donde se le llama *ca. del bosque del Líbano*.

Y 22. O mas bien no quiso que alguno de los Israelitas estuviese sujeto á trabajar en estas obras. Esta es la expresion del texto del lib. 2.º de los Paralipómenos viii. 9.

Y 23. En el lib. 2.º de los Paralipómenos viii. 10. no se lee sino doscientos cincuenta, puede haberse confundido el *resch.* que vale doscientos, con el *ceph* final que vale quinientos.

*Ibid.* La expresion del hebreo puede entenderse de aquellos que tenian la intendencia de su dominio y de sus rentas.

19. Et omnes vicos, qui ad se pertinencia, et erant absque muro, munivit, et civitates curruum et civitates equitum, et quodcumque ei placuit ut edificaret in Jerusalem, et in Libano, et in omni terra potestatis suae.

20. Universum populum, qui remanserat de Amorrhæis, et Hethæis, et Pherezæis, et Hevæis, et Iebusæis, qui non sunt de filiis Israël:

21. Horum filios, qui remanserant in terra, quos scilicet non potuerant filii Israël exterminare: fecit Salomon tributarios, usque in diem hanc.

22. De filiis autem Israël non constituit Salomon servire quemquam, sed erant viri bellicatores, et ministri eius et principes, et duces, et praefecti curruum et equorum.

23. Erant autem principes super omnia opera Salomonis praepositi quingenti quinquaginta, qui habebant subiectum populum, et statutus operibus imperabant.

24. Filia autem Pharaonis ascendit de civitate David in domum suam, quam aedificaverat ei Salomon: tunc aedi-

ficavit Mello.

Antes de la era cr. vulgar 1003.

25. Offerebat quoque Salomon tribus vicibus per annos singulos holocausta, et pacificas victimas super altare, quod aedificaverat Domino, et adolebat thymiama coram Domino: perfectumque est templum.

26. Classem quoque fecit rex Salomon in Asiongaber, quae est iuxta Ailath in litore Maris rubri, in Terra Idumaeae.

27. Misitque Hiram in classe illa servos suos viros nauticos et gnaros maris, cum servis Salomonis.

28. Qui cum venissent in Ophir, sumptum inde aurum quadringentorum viginti talentorum, detulerunt ad regem Salomonem.

Y 25. Estas palabras *ante vestibulum* están expresas en el lib. 2.º de los Paralipómenos viii. 12.

*Ibid.* Esto es, (*super altare*) quod erat coram Domino. Las dos primeras palabras están omitidas en el hebreo; mas las otras que se encuentran allí, suponen las dos primeras. El altar de los holocaustos estaba en el atrio, y el de los perfumes en el vestibulo. Se lee en el hebreo: *et adolebat eum*, acaso por *ei*.

Y 26. El hebreo no habla sino de un navio.

Y 28. Véase en este tomo la *Disertacion sobre el pais de Ofir*.

*Ibid.* En el lib. 2.º de los Paralipómenos viii. 18. se lee cuatrocientos cincuenta. Puede haberse confundido el *ceph* que vale veinte, con el *naun* que vale cincuenta.

## CAPITULO X.

La reina de Saba viene á ver á Salomon. Sabiduría y riquezas de este príncipe. Descripción del trono que mandó hacer.

### II. de los Paralipómenos, IX. 1.—24.

I. SED et regina Saba, audita fama Salomonis in nomine Domini, venit tentare eum in aenigmatibus.

I. La sabiduría de este príncipe le conciliaba el respeto de su pueblo y la estimacion de sus vecinos. Aun la misma reina de Saba, por la fama de todo lo que Salomon habia hecho al nombre del Señor, vino, del

832.

Matth. xii. 42.  
Luc. xi. 34.

Y I. Difer. Habiendo sabido la gran reputacion de Salomon. A la letra, una reputacion del Señor, una fama divina, una gran reputacion.

centro de la Arabia feliz, para experimentar por enigmas que le propuso.

2. Y habiendo entrado en Jerusalem con una grande comitiva y un rico equipage, y con camellos que llevaban aromas, y una cantidad infinita de oro y piedras preciosas, se presentó ante el rey Salomon, y le descubrió todo lo que ella tenía en el corazón.

3. Salomon la instruyó sobre todas las cosas que le propuso, y no hubo alguna que el rey ignorase, y acerca de la cual no la satisficiese con sus respuestas.

4. La reina de Sabá, mirando pues toda la sabiduría de Salomon, la casa que él había edificado,

5. La manera con que se servía su mesa, los departamentos de sus oficiales, las diversas clases de sus sirvientes, la magnificencia de sus vestidos, sus coperos, y los holocaustos que ofrecía en la casa del Señor, estaba fuera de sí misma;

6. Y dijo al rey: Lo que me habían contado en mi reino

7. De tus conversaciones<sup>11</sup> y de tu sabiduría, era muy cierto, y sin embargo, yo no creía lo que de ello se me decía, hasta que he venido yo misma, y lo he visto con mis propios ojos: y he conocido que no se me ha dicho la mitad de lo que es. Tu sabiduría y tu gobierno es superior á todo lo que la fama dice de ti.

8. Felices los que están contigo! dichosos los criados que gozan siempre de tu presencia, y oyen tu sabiduría!

9. Bendito sea el Señor tu Dios, que se agradó de tí, que te hizo sentar sobre el trono de Israel, porque él<sup>12</sup> amó á Israel para siempre, y te

2. Et ingressa Jerusalem multo cum comitatu, et divitiis, camelis portantibus aromata, et aurum infinitum nimis, et gemmas pretiosas, venit ad regem Salomonem, et locuta est ei universa quae habebat in corde suo.

3. Et docuit eam Salomon omnia verba, quae proposuerat: non fuit sermo, qui regem posset latere, et non responderet ei.

4. Videns autem regina Saba omnem sapientiam Salomonis, et domum, quam aedificaverat,

5. Et cibos mensae eius, et habitacula servorum, et ordines ministrantium, vestesque eorum, et pincernas, et holocausta, quae offerebat in domo Domini: non habebat ultra spiritum.

6. Dixitque ad regem: Verus est sermo, quem audivi in terra mea

7. Super sermonibus tuis, et super sapientia tua: et non credebam narrantibus mihi, donec ipsa veni, et vidi oculis meis, et probavi quod media pars mihi nunciata non fuerit: maior est sapientia et opera tua, quam rumor, quem audivi.

8. Bati viri tui, et beati servi tui, qui stant coram te semper, et audiunt sapientiam tuam.

9. Sit Dominus, Deus tuus benedictus, cui complacuit, et posuit te super thronum Israel, eo quod dilexerit Do-

Y 4. Es decir, su palacio, ó mas bien el templo.

Y 5. En el hebreo se lee: Holocaustum ejus.

Y 7. Hebr. difat. de tí y de tu sabiduría.

Y 9. Hebr. dif. El amó á Israel para siempre, y te estableció, &c. 2. Paralip. ix. 8

minus Israel in sempiternum, et constituit te regem, ut faceres iudicium et iustitiam.

10. Dedit ergo regi centum viginti talenta auri, et aromata multa nimis, et gemmas pretiosas: non sunt allata ultra aromata tam multa, quam ea quae dedit regina Saba regi Salomoni.

11. (Sed et classis Hiram, quae portabat aurum de Ophir, attulit ex Ophir ligna thyina multa nimis, et gemmas pretiosas.

12. Fecitque rex de lignis thyinis fulcra domus Domini, et domus regiae, et citharas lyrasque cantoribus non sunt allata huiusmodi ligna thyina, neque visa usque in praesentem diem).

13. Rex autem Salomon dedit reginae Saba omnia quae voluit, et petivit ab eo: exceptis his, quae ultro obtulerat ei munere regio. Quae reversa est, et abiit in terram suam cum servis suis.

14. Erat autem pondus auri quod afferebatur Salomoni per annos singulos, sexcentorum sexaginta sex talentorum auri.

15. Excepto eo, quod afferebant viri, qui super vectigalia erant, et negotiatores,

10. La reina de Sabá dió despues al rey ciento y veinte talentos de oro, y una cantidad infinita de aromas y piedras preciosas. Jamas se llevaron á Jerusalem tantos aromas, cuantos la reina de Sabá dió al rey Salomon.

11. (La armada de Hiram, que llevaba el oro de Ophir, conducia tambien de este pais una cantidad de maderas muy exquisitas, y de piedras preciosas.

12. El rey mandó hacer de estas maderas raras los balaustrados de la casa del Señor y de la casa del rey, las citharas y las liras para los músicos; nunca se habían visto semejantes maderas hasta este dia)

13. El rey Salomon por su parte dió á las reina de Sabá todo cuanto ella deseaba, y lo había pedido, á mas de los dones, que espontaneamente él mismo con una magnificencia real le presentó, y que excedian á los que ella le había traido. La reina regresó, y se volvió á su reino con sus criados, colmada de gozo y de ricos dones.

14. El peso del oro que se llevaba á Salomon cada año, era de seiscientos sesenta y seis talentos de oro.

15. Sin contar lo que le habían llevado los intendentes de los tributos, los comerciantes y los negocian-

Y 10. Es decir, mas de ocho millones. (1.491.674 pesos nuestros).

Y 11. El hebreo no habla mas que de un bajel. En el 2. lib. de los Paralip. ix. 10. solo se cuentan los criados de Hiram y de Salomon. Puede presumirse que se habria leído aqui: et navis in qua erant servi Salomonis et servi Hiram. La razón de las dos extremidades por la omision del espacio intermedio, pudo ser causa de la leccion presente: et navis Hiram.

Ibid. Ligna thyina, a la letra, maderas de cidroe ó maderas olorosas. Hay lugar á creer que la palabra hebréa se toma en general por todas las maderas que producen goma, y en particular por el árbol que produce la goma de Armenia ó la de Arabia.

Y 12. En el 2. lib. de los Paralip. ix. 11. se lee: las escaleras. Eran tal vez los balaustrados de las escaleras.

Ibid. Hebr. xalterios Véase la Diercion sobre los instrumentos músicos de los Hebréos, tom. ix.

Y 13. Esto se encuentra expreso en el 2. lib. de los Paralip. ix. 13.

Y 14. Es decir, mas de cuarenta y seis millones. (8.577.128 pesos).

tes de cosas curiosas, todos los reyes de Arabia, y todos los gobernadores de la tierra vecinos de la Judea que estaban sujetos á él.

16. El rey Salomon hizo tambien doscientos escudos de oro fino mas pequeños, y dió para cada escudo seiscientos siclos de oro.

17. E igualmente hizo otros trescientos escudos de oro fino mas pequeños, pero mucho mas macios que los primeros, porque cada uno de estos escudos estaba revestido de trescientas minas que hacen diez y ocho mil siclos; de suerte, que ellos eran mas para adorno que para servicio, y el rey los colocó en la casa de madera del Líbano.

18. Hizo ademas Salomon un gran trono de marfil, que él revistió de un oro muy puro.

19. Este trono tenia seis gradas, el escalón de sus pies era de oro; el alto ó el dosel, era redondo por detras, siendo lo interior en forma de nicho; habia dos manos, una de un lado y otra del otro sustentando la silla, y dos leones junto á estas manos, ó dos brazos.

20. Habia tambien doce leoncillos sobre las seis gradas, seis de un lado y seis de otro. Jamas se ha hecho una obra tan bella en todos los reinos del mundo.

21. Todos los vasos en que el rey Salomon bebia eran tambien de oro, y toda la vajilla de la casa del bosque del Líbano era de un oro muy puro. La plata no se estimaba ni se

Y 15. Hebr. Sin lo que le llevaban los que traficaban, y los que viajaban vendiendo mercaderias en sus estados. Se lee en el hebreo, prater viros mercatorum, acaso por prater allata mercatorum.

Ibid. Calmet piensa que el hebreo significa propiamente los pueblos de la Arabia desierta, al oriente del mar Muerto, y que son mas bien una mezcla de muchos pueblos, que una nacion particular.

Y 16. Esto es, cerca de siete mil libras. (7447 libras nuestras).

Y 17. Dif. Segun el hebreo: tres minas de oro que no dan sino ciento ochenta siclos. O mas bien segun el texto de los Paralipómenos: trescientos siclos de oro. 2. Par. ix. 16. Parece que los copistas han confundido mine, con centum.

Y 18. Hebr. De oro de Ofaz (ó de Ofaz); que es, segun parece, la Colquide, donde se ve el rio de Fase.

Y 19. Esta circunstancia está notada en el 2. lib. de los Paralip. ix. 18.

Y 21. Dif. Ningun vaso era de plata, porque este metal no era estimado &c

universique scruta vendentes, et omnes reges Arabiae, ducesque terrae.

16. Fecit quoque rex Salomon ducenta scuta de auro purissimo, sexcentos auri siclos dedit in láminas scuti unius.

17. Et trecentas peltas ex auro probato: trecentae minae auri unam peltam vestiebant: posuitque eas rex in domo saltus Libani.

18. Fecit etiam rex Salomon thronum de ébore grandem: et vestivit eum auro fulvo nimis.

19. Qui habebat sex gradus: et summitas throni rotunda erat in parte posteriori: et duae manus hinc atque inde tenentes sedile: et duo leones stabant iuxta manus singulas.

20. Et duodecim leuulcili stantes super sex gradus hinc atque inde: non est factum tale opus in universis regnis.

21. Sed et omnia vasa, quibus potabat rex Salomon, erant aurea: et universa supellex domus saltus Libani de auro purissimo: non erat argen-

tum, nec alicuius pretij putabatur in diebus Salomonis, 22. Quia classis regis per mare cum classe Hiram venisset per tres annos ibat in Tharsis, deferens inde aurum, et argentum, et dentes elephantorum, et simas, et pavos.

23. Magnificatus est ergo rex Salomon super omnes reges terrae divitiis, et sapientia.

24. Et universa terra desiderabat vultum Salomonis, ut audiret sapientiam eius, quam dederat Deus in corde eius.

25. Et singuli deferabant ei munera, vasa argentea et aurea, vestes et arma bellica, aromata quoque, et equos et mulos per annos singulos.

II. de los Paralipómenos, IX, 25 y siguientes.

26. Congregavitque Salomon currus et eques, et facti sunt ei mille quadringenti currus, et duodecim milia equitum: et disposuit eos per civitates munitas, et cum rege in Jerusalem.

27. Fecitque ut tanta esset abundantia argenti in Jerusalem, quanta et lapidum: et cedrorum praebuit multitudinem quasi sycomoros, quae nascuntur in campestribus.

28. Et educebantur equi Sa-

hacia aprecio de ella en el reinado de Salomon: tan comun así era,

22. Porque su escuadra, con la de el rey Hiram, se hacia á la vela cada tres años, e iba á Tarsis, y conducia de allá oro, plata, dientes de elefante, monas y pavos.

23. Aventajó pues el rey Salomon á todos los reyes del mundo en riquezas y en sabiduria.

24. Y todo el mundo deseaba ver á Salomon para oír la sabiduria que Dios habia infundido en su corazon.

25. Y cada uno le enviaba todos los años, dones, vasos de plata y oro, tejidos preciosos, armas, aromas, caballos y mulos

26. Y Salomon juntó un gran número de carros y de hombres de á caballo; tuvo mil cuatrocientos carros, doce mil hombres de caballeria; y los distribuyó en las ciudades guarnecidas, y retuvo una parte para que estuviese cerca de su persona en Jerusalem.

27. El hizo que en su tiempo la plata fuese tan comun en Jerusalem como las piedras, y que hubiese en ella tantos cedros como las higueras silvestres que nacen en el campo.

28. Se trajeron tambien de Egip-

Y 22. Hebr. Porque el rey tenia en la mar un bajel de Tarsis que caminaba mucho con el bajel de Hiram, y este bajel de Tarsis ó de mucho curso, volvia cada tres años del país de Ofir. (Sup. ix. 25), y traia &c. Vease en este volumen la Dissertacion sobre el país de Ofir. En el 2. lib. de los Paralipómenos ix. 21, se lee: El rey tenia bajeles que iban á Tarsis con los siervos de Hiram. Parece que ambos textos se conciliarán leyendo: El rey tenia un bajel de Tarsis que iba por mar con los siervos de Hiram; y este bajel de Tarsis volvia cada tres años &c. Se ha visto que hasta aqui ha hablado el hebreo de un solo bajel que pertenecia á Salomon, y en el cual iban los siervos de Hiram con los de Salomon.

Ibid. Calmet cree que el hebreo se debe entender del óbano.

Y 24. Dif. Todos los reyes de la tierra &c. 2. Par. ix. 23.

Y 26. Acaso sera necesario leer: Mil cuatrocientos caballos para los carros y doce mil para la caballeria. Estos números parecerán entonces unas proporciones; porque como cada carro estaba tirado de dos ó de quatro caballos, de este modo se redondeará á la mitad ó á la cuarta parte el número de los carros.

Ibid. Hebr. En las ciudades destinadas á alojarlos.

Y 27. El 2. lib. de los Paralip. i. 15, añade tambien el oro.

Y 28. El 2. lib. de los Paralip. i. 15, añade tambien el oro.

74  
to y de Coa caballos para Salomon; porque los que traficaban para el rey, los compraban en Coa<sup>9</sup>, y se los llevaban por un precio determinado.  
29. Se llevó un tiro de cuatro caballos de Egipto, por seiscientos siclos de plata<sup>9</sup>, y un caballo por ciento cincuenta. Y todos los reyes de los Hetéos y de Siria le vendian tambien caballos de su pais<sup>9</sup>.

¶ 28. No se sabe cuál es este pais de Coa. Puede sospecharse que en lugar de Coa convendrá leer, *Curus*. En este sentido se hacian venir del Egipto, caballos y carros para Salomon; y los que traficaban, tomaban para el rey carros y caballos por un cierto precio, y se los llevaban. El V siguiente denota distintamente el precio de los caballos y de los carros, ó al menos el precio de sus tiros, supuesto que estos eran de cuatro caballos, pues así resulta el precio cuadruplo de los caballos de mano.

¶ 29. Esto es, cerca de mil libras (186 ps. mejicanos).  
*Ibid.* Hebr. dif. Y llevaban tambien de esta suerte de todos los reyes hetéos y de Siria. Parece que estos Heteos vivian del otro lado del Labano.

lomoní de Egipto, et de Coa. Negotiatores enim regis emebant de Coa, et statuto pretio perducebant.  
29. Egrediebatur autem quadriga ex Egipto sexcentis siclis argenti, et equus centum quinquaginta. Atque in hunc modum cuncti reges Hetaeorum et Syriae equos vendebant.

CAPITULO XI.

Salomon se entregó al amor de las mugeres. Ellas lo hacen caer en la idolatría. Enemigo que Dios le suscita. El profeta Ahias promete á Jeroboam el reinado sobre diez tribus. Muerte de Salomon. Robazan le sucede.

I. ENTRETANTO el rey Salomon amó apasionadamente muchas mugeres extrangeras, juntamente con<sup>9</sup> la hija de Faraon, mugeres moabitas y ammonitas; mugeres iduméas sidonias y hetéas.  
2. Que eran todas de las naciones de las que dijo el Señor á los hijos de Israel: No tomaréis mugeres de ese pais, y vuestras hijas no se desposarán con esos hombres; porque ellos ciertísimamente corromperán vuestro corazon para hacer os adorar sus dioses. Salomon se unió, pues, á esas mugeres con una pasion ardentísima contra la prohibicion del Señor.  
3. Tuvo setecientas mugeres que eran como reinas, y trescientas que eran como sus concubinas<sup>9</sup>. Y las mugeres le pervirtieron el corazon.  
4. Estaba ya viejo cuando las mugeres le corrompieron el corazon pa-

¶ 1. Este es el sentido del hebreo: *cum filiá Pharaonis*.  
¶ 3. Esta palabra no tenía entre los Hebreos la acepcion odiosa que tiene entre nosotros. Significaba una muger legitima, pero de un rango inferior.

I. Rex autem Salomon amavit mulieres alienigenas multas, filiam quoque Pharaonis, et Moabitidas, et Ammonitidas, Idumaeas, et Sidonias, et Hetaeas.  
2. De gentibus, super quibus dixit Dominus filiis Israël: Non ingrediemini ad eas, neque de illis ingredientur ad vestras; certissime enim averteat corda vestra ut sequamini deos earum. His itaque copulatus est Salomon ardentissimo amore.  
3. Fueruntque ei uxores quasi reginae septingentae, et concubinae trecentae; et averterunt mulieres cor eius.  
4. Cumque iam esset senex, depravatum est cor eius per

mulieres, ut sequeretur deos alienos: nec erat cor eius perfectum cum Domino Deo suo, sicut cor David patris eius.

5. Sed colebat Salomon Astarthen deam Sidoniorum, et Moloch idolum Ammonitarum.

6. Fecitque Salomon quod non placuerat coram Domino, et non adimplevit ut sequeretur Dominum, sicut David pater eius.

7. Tunc aedificavit Salomon fanum Chamos, idolo Moab, in monte qui est contra Ierusalem, et Moloch idolo filiorum Ammon.

8. Atque in hunc modum fecit universis uxoribus suis alienigenis, quae adolebant thura, et immolabant diis suis.

9. Igitur iratus est Dominus Salomoni, quod aversa esset mens eius á Domino Deo Israel, qui apparuerat ei secundo.

10. Et praeceperat de verbo hoc ne sequeretur deos alienos, et non custodivit quae mandavit ei Dominus.

11. Dixit itaque Dominus Salomoni: Quia habuisti hoc apud te, et non custodisti pactum meum, et praecepta mea, quae mandavi tibi, dirumpens scindam regnum tuum, et dabo illud servo tuo.  
12. Veruntamen in diebus

ra hacerlo seguir dioses extrangeros: tenía entonces casi sesenta años<sup>9</sup>, y en esta edad avanzada su corazon no era recto delante del Señor su Dios, como habia sido el corazon de David su padre;

5. Sino que Salomon adoraba á Astarte, diosa de los Sidonios, y á Moloch, idolo de los Ammonitas<sup>9</sup>.

6. E hizo Salomon lo que no era agradable al Señor, y no siguió al Señor perfectamente, *siéndole fiel hasta el fin*, como lo habia sido David su padre.

7. Porque en ese tiempo edificó Salomon un templo á Chamos<sup>9</sup> idolo de los Moabitas sobre el monte de los olivos, que estaba frente á frente de Jerusalem, y á Moloch idolo de los hijos de Ammon.

8. E hizo lo mismo con todas sus mugeres extrangeras, quíenes quemaban incienso, y hacian sacrificios á sus dioses en los templos que él les habia construido.

9. El Señor se irritó contra Salomon porque se habia apartado su espíritu del Señor Dios de Israel, que segunda vez<sup>9</sup> se le habia aparecido,

10. Y expresamente le habia prohibido seguir á dioses extrangeros, y porque no habia guardado lo que le tenia mandado el Señor.

11. Dijo pues el Señor á Salomon: Porque te has portado de esta manera, y no has observado mi pacto y los preceptos que te he impuesto, romperé y dividiré tu reino y lo daré á uno de tus siervos.

12. Sin embargo, no lo ejecutaré

¶ 4. Puede presumirse que el nacimiento de Salomon no pudo colocarse sine hácia el medio del reinado de David, que no reinó mas que cuarenta años: de donde se sigue, que Salomon solo podia tener veinte años cuando comenzó á reinar; y como no reinó sino cuarenta años, resulta que al fin de su reinado no podia tener mas que sesenta años.

¶ 5. *Astarte* y *Moloch*. Véase la *Disertacion sobre Moloch*, al principio del Levítico tom. iii. y la *Disertacion sobre las divindades fenicias* á continuacion del libro de Josué tom. iv.

¶ 7. Véase la *Disertacion sobre Chamos* al principio del Levítico, tom. iii.

¶ 9. Hebr. dif. Que se le habia aparecido dos veces.